

DEIXIS VERBAL EN QUECHUA: -MU Y -PU A LA LUZ DE LA LEXICOLOGÍA

JULIO CALVO PÉREZ
Universitat de València

RESUMEN

Del mismo modo que existen dos verbos complementarios deícticos en español, *ir* y *venir*, así hay también dos en quechua, *riy* y *hamuy*. La cuestión es que en quechua hay además dos sufijos deícticos *-mu* y *-pu* que hacen extensible esta oposición a todo el paradigma verbal, incluso al verbo «ser» (*kapuy*), lo cual no sucede en español. Se analiza el problema desde la perspectiva de cómo recogen los diccionarios las oposiciones mostradas.

Palabras clave: deíxis, *ir/venir*, *riy/hamuy*, quechua, lexicografía.

ABSTRACT

In Spanish there are two complementary deictic verbs: *ir* and *venir*. In the same way, the Quechuan language also possesses two basic deictic verbs, namely *riy* and *hamuy*.

However, in Quechua there are also two deictic suffixes, *-mu* and *-pu*, which allow us to extend this opposition to all the verbal paradigm, even to the verb *to be* (*kapuy*). This phenomenon does not exist in Spanish.

In this paper the problem is analyzed from the perspective of how dictionaries present the abovementioned oppositions.

Key Words: deixis, *riy/hamuy*, *ir/venir*, Quechua, Lexicography.

1. IR-VENIR: INTRODUCCIÓN

Hay verbos deícticos como *ir* y *venir* en todas las lenguas del mundo. Con diferentes sentidos, *ir* representa el viaje de salida desde el Emisor de los mensajes, realizado por él o por un acompañante que esté en su órbita: es un verbo ablativo. *Venir* representa, en cambio, un viaje de vuelta en que está representado también el Receptor o alguien de su órbita: es un regresivo. En los dos casos se trata de un espacio deíctico –cambiante, por tanto– que llamaremos A. Esta es la postura prototípica:

EMISOR

Ir (viaje de salida de A)

EMISOR / RECEPTOR

Venir (viaje de vuelta a A)

Cuando alguien dice en español peninsular *Ya voy* se está comportando como Emisor o está en la órbita del Emisor.

- (1) *-Ve a comprar el pan. -Ya voy* (al inicio del viaje de salida)
- (2) *-¿Vienes ya a comer? -Ya voy* (al inicio del viaje de regreso)

En algunos subdialectos del español de América o en otras lenguas como el catalán, francés, rumano o noruego, sucede lo mismo, pero con una diferencia pragmática importante: el regreso a la posición de partida se mide desde el principio desde la órbita del Receptor del mensaje con *ir* como regresivo (3), no como en el español peninsular en que solo se mide así al final del trayecto (4):

- (3a) *-¿Vienes ya a comer? -Ya vengo* (esp. andino: al inicio del viaje de regreso).
- (3b) *-Véns ja a menjar? -Ja vinc* (cat.: al inicio del viaje de regreso).
- (4) *-¿Vienes ya a comer? -Ya vengo* (esp. estándar: a la llegada del viaje de regreso).

Se trata, pues, de dos verbos simétricos, pero con dos posicionamientos distintos de los participantes en el diálogo. En español estándar se crea un nuevo espacio A' desde el que se mueve el Hablante hasta estar próximo al espacio A del inicio del viaje (*Ya voy*), mientras que en dialecto andino, el espacio A permanece invariable como si psicológicamente el Oyente continuara aún en él (*Ya vengo*). Luego, como sucede generalmente en las lenguas, cada uno de estos dos verbos tiene comportamientos añadidos también asimétricos, como puede ser la neutralidad del movimiento para *ir* (5) o la elección forzada de *ir*, frente a *venir*, en casos de espacio ajeno del Emisor: espacio -A (6):

- (5) *Mira, la máquina ya va* (no importa donde se halle el Emisor).
- (6) *Este avión va todos los días de Madrid a Londres* (con Emisor en cualquier otra ciudad).

Así tenemos expresiones -A como *ir a gatas/ir de casa en casa/ir bordeando la ladera/ir marcha atrás...* En cambio tenemos: *venir un aluvión/venir el día* o *venir bien o mal una prenda...* Estos sucesos, frente a aquellos, sí suponen la órbita del par Emisor-Receptor, que en su posición A recibe la lluvia, la llegada del amanecer o el modo de sentar una prenda al cuerpo, un caso también en que el protagonista personal se involucra con ventaja¹.

¹ Son muchas las obras de lingüística que se han escrito refiriendo o analizando estos comportamientos lingüísticos de la deixis. Son trabajos dignos de mención los siguientes: Bühler 1934, Benveniste 1971 (con trabajos publicados en los años '40 y '50 del siglo pasado), Fillmore 1966 y 1971, Coseriu 1977, Traugott 1978, Kerbrat Orecchioni 1980, Klein 1983, etc. El autor del presente artículo ha tratado el tema en Calvo 1993, 1994, 2000 y 2001.

En lengua quechua, los verbos *riy* 'ir' y *hamuy* 'venir' se comportan del mismo modo que el español dialectal, como en los ejemplos (1) y (3). No se descarta que sea debido a una influencia indígena por lo que el comportamiento deíctico del español andino difiera del del español peninsular. Así, sucede que tanto al moverse el Hablante de cerca como de lejos hacia el Oyente supone estar en la órbita A de este y se emplea *hamuy* (7), como se ve en Calvo 2009, s.v. correspondiente, mientras que el movimiento propio o el ajeno, desde la órbita estricta del Emisor, se cifra en el mismo espacio con el verbo general *riy* (8).

- (7) -Ña hamusaqña 'ya vendré' [= 'ya iré' en esp. peninsular]
 (8) -Ñuqa mana risaqchu, imata pay ninqa 'yo no iré, que ella diga lo que quiera'.

Estos dos verbos podrían ser autosuficientes en quechua, como lo son *ir* y *venir* en español, pero tienen una serie de complicaciones morfológicas que los hacen hasta cierto punto distintos. De hecho, *riy* es simple, curiosamente tan simple que es sólo uno de los tres o cuatro verbos monosílabos del quechua (*quy* 'dar', *niry* 'decir'...); en cambio, *ha-mu-y* es bisílabo, como la mayoría de los verbos quechuas primitivos, aunque contiene, ya anquilosado, el sufijo *-mu-* que le da una coloración especial: *-mu-* indica también la órbita del Emisor de los mensajes, el punto de vista de aquello que está en, o va a, su órbita (espacio A), de ahí su significado de «venir», con idea de aproximación, de reducción de la distancia en el movimiento respecto al Emisor².

2. LA PARTÍCULA -MU

2.1. Planteamiento

Según el *ND* de Calvo 2009, llevan sufijo *-mu-* unos 100 verbos básicos y/o sustantivos verbales del quechua, pudiendo tenerlo como derivado natural muchísimos otros verbos de la lengua andina. En todos ellos se puede percibir, como se demostrará más abajo, el carácter cislótico (al lado de acá, a este lado) del sufijo. Puede demostrarse que en todos estos lexemas hay un movimiento real o bien anímico (siempre cognitivamente operante) de la persona del Emisor, del YO, o un movimiento que nace de su órbita, o bien un movimiento hacia el YO, que termina también en su órbita. Ello se observa sobre todo en los verbos

² Así lo señalan muchos autores, como por ejemplo, Soto Ruiz 1976, pp. 109-110, quien sin embargo yerra al creer que el par Emisor/Receptor no funciona en el plano de las terceras personas.

puros de movimiento, bien sean extrínsecos (de recorrido o con distancia recorrida: como *wikch'umuy* 'expeler al exterior', que implica ese movimiento) o bien intrínsecos (sin recorrido, pero con extensión a otros espacios: como *wiñaykachamuy* 'retoñar', en que la planta crece hacia el Emisor, sin desplazarse de su anclaje).

La descripción que emprendo más abajo cuadra con las observaciones hechas por los primeros gramáticos del quechua. Ya en la primera gramática de Domingo de Santo Thomas (DST) 1560 están regularmente descritos el cislocativo *-mu-* y el translocativo *-pu*, las dos partículas deícticas de uso muy frecuente que marcan polos opuestos del movimiento. El autor sevillano comenta que *-mu-* es considerado verbo local, interpuesto ante la primera persona del presente del singular, de modo que «(micuni) significa como, (micumuni) significa vengo a comer»³. Es decir, que *-mu-* indica el movimiento mismo del YO, en la órbita del YO, la cual se desplaza con él al tiempo que realiza un movimiento extrínseco a otro lugar: el espacio del TÚ, que llamo -A. La descripción, en transcripción actual, es sencilla:

(9a)	<i>mikhu-</i>	<i>-ni</i>	//	<i>mikhu-</i>	<i>-mu</i>	<i>ni</i>
	comer.PTE	1ªsing.		comer.PTE	CISL.	1ªsing ⁴ .
	'como'			'vengo a comer'		

Por su parte, el *Anónimo* de 1586, segunda gramática conocida del quechua –la de Santo Thomas es la primera–, asume la información anterior, considerando que *-mu-* indica «movimiento corporal o espiritual», sin más restricciones, aunque completa la visión de DST ejemplificando curiosamente con el mismo verbo: «micumuni, vengo de comer»⁵. En este caso el punto de vista del Emisor como protagonista de la acción se traslada al Receptor, en el punto de origen A. Con ello tendríamos:

(9b)	<i>mikhu-</i>	<i>-ni</i>	//	<i>mikhu-</i>	<i>-mu</i>	<i>ni</i>
	comer.PTE	1ªsing.		comer.PTE	CISL.	1ªsing.
	'como'			'vengo de comer'		

³ Séptima regla del verbo local: «Quasi de todos los verbos generalmente se saca y deriua vn verbo que significa la accion del verbo principal, donde se deriua con algun mouimiento y formase del verbo principal, interpuesta en la dicha primera persona del presente del singular, esta particula (mu) antes de la postrera sylaba (ni). Ejemplo (micuni) significa como, (micumuni) significa vengo a comer. Item (micumuy) significa, ven a comer. (vpiani) significa beuo, (vpiamuni) significa vengo a beuer, (vpiamuy) ven a beuer. Item (anchoni) significa desviome, (anchomuni) significa allegome, (anchomuy) llegate aca. Y assi en todos los demas» (cap. 7, f. 40r.).

⁴ Donde PTE. es «presente» y CISL. «cislocativo», ateniéndonos a la nomenclatura habitual de las gramáticas quechuas.

⁵ A este ejemplo añade: «Yuyamuni estando en otra parte me acuerdo deste. Ricumuni vengo de ver» (f. 23r-23v.).

Si dispusiéramos de espacio para cotejar el significado del conjunto de partículas de DST y el *Anónimo*, veríamos que las dos gramáticas se complementan admirablemente, ya que la obra de 1560 aporta significados que se eluden en el *Anónimo*. Es lo que sucede con *-mu-*, en efecto, dado que entre las dos primeras gramáticas se reconstruyen los dos significados básicos de los verbos con *-mu-*: la creación de un movimiento a/de (por este orden) con origen en el YO. En el primer caso (DST) el YO se desplaza desde su lugar habitual u órbita primera A_0 (Origen primero) a un segundo espacio A' (A_0-A'). La descripción se hace con *venir* en el sentido de este verbo, que toma el punto de vista del Receptor TÚ, su complementario, para realizar el movimiento. En el segundo caso (*Anónimo*) el YO se desplaza desde una órbita segunda A'_0 (Origen segundo) a un primer espacio A , lugar del que partió para realizar la acción que significa el lexema verbal ($A_0-A'-A_0$). Los verbos no son prototípicos de movimiento, pero se convierten en tales por el hecho de insertar *-mu-*.

Para DST tiene importancia recurrir al imperativo, como en *mikhumuy* 'ven a comer', ya que define el movimiento mismo del TÚ, hacia la órbita del YO, la cual se reduce respecto al Receptor al tiempo que este hace un movimiento extrínseco al espacio A . Eso quiere decir que lo que importa es la órbita del YO, sea éste o su complemento el que se desplace por el espacio, produciéndose una reducción de la distancia recorrida: $A_0-A'_0 > A_0-A'_x$.

Al *Anónimo* lo que más parece llamarle la atención es el movimiento. No sólo un movimiento físico de desplazamiento como *anchhuy* 'desviarse', ni siquiera el de un verbo resultativo convertible en verbo de movimiento extrínseco como *rikhuy* 'ver', sino también el movimiento cognitivo. *Yuyay* 'acordarse' se convierte en *yuyamuy* 'tener un recuerdo de algo que se dejó'. Es decir que el *Anónimo* piensa también en términos de aproximación, de regreso virtual al punto de partida A .

Antes de revisar cuántas variables deícticas sea posible concebir en quechua, debo aportar una influyente opinión. Me refiero a los comentarios que al efecto hizo en tiempos pasados el mejor gramático del quechua, el cacereño Diego González Holguín (DGH, 1607), cuyos argumentos vale la pena seguir de cerca en su tratamiento «del avmento de verbos qve se seca por composicion con particulas entremetidas en ellos» (1607, lib. III, Cap. 2), momento en que se describen con mayor precisión los deícticos examinados, donde *-mu-* es partida/llegada desde la perspectiva del Emisor (Receptor) como, aproximadamente, *-pu* lo será (véase más adelante) desde la de la No Persona. Vale la pena aportar uno a uno los argumentos del gramático cacereño y evaluar sus aportes:

- Respecto a *-mu-*, DGH no hace sino complementar, además de precisar, el criterio separado de DST y el *Anónimo* en cuanto a los

verbos se refiere: «Se compone con verbos con esta distincion, que si son de mouimiento significa lo que dize el verbo, hazerlo hazia aca, o viniendo aca, como pussani, guiar, pussamvni, guiar hazia aca. Apani, lleuar, apamuni, traer. Carcuni, desterrar, carcumuni, desterrar o hojear hazia aca». (§ 21; f. 113r.)

- Respecto a los verbos que no significan movimiento, DGH aporta argumentos diferentes, ya que *-mu* «significa hazer lo que dize el verbo hazia alla o yrlo a hazer como villamuni, yr a dezir. Ricumuni, yr a ver o visitar», siguiendo los criterios analizados por los autores que le antecedieron en la gramaticalización del quechua. No obstante, añade: «Mas aqui es mucho de notar que esta significacion de (mu) con verbos que significan mouimiento se reparte desta manera: que en todos los tiempos de presente y de futuro quiere dezir lo que esta dicho, yr a hazer lo que dize el verbo, mas en todos los tiempos de preterito significa venir de hazer lo que dize el verbo, que es al contrario, como ricumurcani, vengo de visitar o de ver. Macamurcani, vengole de dar. Micumuni vel micumussac, voy o yre a comer; micumurcani, vengo de comer».

Por primera vez se maneja el doble criterio conceptual *ir/venir*, respecto al más lineal de *venir a/venir de* de sus antecesores, aunque restringiendo el uso al tiempo verbal. Cuando alguien cuenta algo que sucedió en el pasado e implica actividad en la órbita de la comunicación, el presente en el tiempo posterior, el espacio queda anquilosado en la posición del pretérito, el tiempo de la narración; o sea que la hace el Emisor acomodando los sucesos narrados al tiempo de los acontecimientos, a un espacio previo. Por eso para DGH, no cabe sino el regreso al punto en que se halla el Emisor. La pregunta es: ¿Puede haber algún contexto en que se burle esta situación prototípica? Veamos los ejemplos siguientes, tomados de Calvo 2009:

- (10) *Huq pachapi Cristóbal Colón llaqtanchisman chinpamurqan* 'En un tiempo pasado Cristóbal Colón navegó hacia nuestras tierras'.
- (11) *Pakallapin chayamurqan, pakallapitaqmi ripurqanpas* '[Mi hija] llegó de oculto y de oculto se fue'
- (12) *Militar kananpaqmi yachamurqan* '[Mi hermano] se fue a hacer la carrera militar'.
- (13) *Chawpi p'unchaypi chiririmurqan* 'Estaba bajo el frío del mediodía'.

(10) y (11) nos sitúan en la situación que describió DGH: el Emisor refiere hechos que se dan en su órbita y se sobrentiende el concepto *venir* al desplazamiento de lugar que la órbita representa: llegada a América, que es el lugar donde se produce la narración; venida y par-

tida de un lugar como puede ser la casa de los padres con el par correlativo *-mu* / *-pu* de (11).

(12) y (13) no contienen verbo de movimiento, pero describen adecuadamente en el pasado, con el mismo morfema de pretérito de DGH (*-rqa* = *-rca*) una acción que supuso el alejamiento (no la aproximación como cree DGH) desde el lugar de la órbita de la narración, del Emisor: *yachay* ‘saber’ y *yacha-mu-rqa-n* ‘él se fue de aquí a aprender a otro lugar en el pasado’, *chiririy* ‘pasar frío’ y *chiriri-mu-rqa-n* ‘él se había ido de aquí (en el interior de la casa) a pasar frío a otro lugar (al exterior)’⁶. Con ello queda expedita la limitación de DGH.

Esta cuestión tampoco ha sido debidamente comprendida por los gramáticos modernos que se han ocupado de este morfema. En el siglo XIX, Middendorf 1890, § 196 sostenía, de modo incompleto también, que «con los verbos de movimiento, *mu* expresa dirección de la acción al lugar en que se encuentra el que habla. Con los restantes verbos, la partícula significa que el sujeto se dispone a hacer lo que el verbo enuncia». Éstos últimos siempre los traduce mediante una perífrasis con *ir*. Wölck 1987, pp. 57-58 trata con el mismo rasero los sufijos direccionales *-rqu* ‘hacia afuera’, *-yku* ‘hacia dentro’, *-rku* ‘hacia arriba’, *-rpu* ‘hacia abajo’ y *-mu* y *-pu*, siendo los dos primeros absolutos e independientes del par E-R y los últimos deícticos, como puede defenderse sin esfuerzo. Al menos Cusihuamán 1976, pp. 213-215, que considera erróneamente translocativo a *-mu*, reconoce en algún grado que el Hablante toma parte en el espacio, aunque confunde el objeto de la oración con la postura deíctica. Por su parte, Cerrón-Palomino 1995, p. 35, comentando a DST, dice en relación con *-mu* que este sufijo solo tiene «la función cislocativa encontrada en todos los dialectos, pero sólo con los verbos de movimiento, por lo que con los de quietud se obtiene el valor translocativo, a partir del punto que ocupa el hablante». Sin embargo hacemos notar que *upyamuni* significa tanto ‘vengo a beber’ como ‘voy a beber’, tal y como él mismo ejemplifica, sin que sea verbo de movimiento⁷. Se

⁶ En el área serrana de Perú, donde se habla quechua, el invierno es soleado, pero frío (*chiri* ‘frío’ / *chiraw* ‘primavera’), mientras que el verano es lluvioso y más caluroso.

⁷ Es inexacto, aunque mejora en parte su aproximación anterior al tema: Cerrón-Palomino 1976, pp. 191-193, había aceptado solamente el valor translocativo de *-mu* en razón de que «la acción se lleva a cabo en un lugar diferente del que ocupa el hablante». Además, implícitamente lo considera un regresivo: «puede indicar igualmente que el hablante se traslada al lugar donde se desarrolla el proceso verbal y luego regresa». Justamente estos son los dos valores de *-pu* referidos al espacio B, en complementaridad con *-mu*, en que el espacio hace referencia al punto A₀ proximativo o bien al punto A’ con cambio de coordenadas por desplazamiento de la órbita deíctica. Lo importante no es tanto que el lugar sea lejano o cercano al YO, sino que el YO, o eventualmente el par YO-TÚ, este implicado o no física o psicológicamente en el lugar donde suceden los hechos; eso es la deixis (Bühler 1934). Por eso mismo, la frase que cita el autor: *Aawashta yanu-ka-mu-ñaq* no debe traducirse como ‘había cocinado (allá) habas’, sino como ‘había ido (desde acá) a cocinar habas (allá)’.

crítica con razón a DST, pero se produce un cruce innecesario con la interpretación parcial de DGH, en quien este autor se apoya. Calvo 1993, p. 65, ya señaló, a los efectos, que «si el verbo no es de movimiento, queda en el significado un residuo connotativo, en el sentido de disposición interna del sujeto a la acción con cambio de lugar», lo que iguala en la práctica unos verbos y otros, pues lo que importa es que «-*mu* se refiere a la acción en la que se involucra, como origen o término, A y A', la perspectiva del Emisor» (ibíd., p. 66). Con ello queda, si no invalidada, sí muy limitada la postura generativista de Bills 1972, de considerar igualmente que hay una diferencia, creemos que muy forzada, entre los verbos de movimiento con -*mu*, que crean cislocativos, y los de no-movimiento, que crean translocativos. Este argumento sirve, evidentemente, también para neutralizar la diferencia a efectos deícticos entre verbos transitivos e intransitivos⁸.

2.2. *La aportación lexicográfica del ND sobre la partícula mu*

Mientras procedo a una recreación lógica de las posibilidades deícticas del quechua, voy a comentar los lexemas recogidos en Calvo 2009.

⁸ Ello se aplica igualmente al concepto de estructura profunda de los verbos de movimiento o de acción sin desplazamiento (de no movimiento) diseñados por este autor a los efectos de la distinción entre el cislocativo y el translocativo con -*mu*. Incidentalmente, he de señalar que no es ni mucho menos acertado el comentario a destiempo, tornado además en abierto e injusto encono a mi persona, de Torero 2002, p. 73 de que Calvo confundía flagrantemente los aspectos gramaticales y pragmáticos de -*mu*, al señalar que si «Calvo hubiese optado por conjugar las formas interpersonales a cada uno de estos morfemas [*rura*- 'hacer' y *riku*- 'ver']», habría hallado que, con verbos transitivos [...] -*mu* indica acción en dirección, no de «aquí», sino del objeto, ya sea éste marcado por un índice verbal o por un sintagma nominal». Los deícticos son «formas prelativas», las llamaremos así, que pueden sufrir neutralizaciones, pero nunca subversiones. El paraguas de la enunciación predomina siempre sobre el enunciado y sobre todo verbo X terciopersonal: hay un *yo digo a tí* [X] dominador que resulta ineludible; igualmente, la 3ª persona domina sobre el objeto, aunque no sobre el par YO-TÚ aludido. Se puede ver en los ejemplos siguientes: *Apachimuyki qillqata huq huñusqayuyta* 'te he hecho llegar la carta con un anexo' (con predominio del YO sobre el TÚ) // *Aswanta chayamusunki chayqa, hap'iruy* 'cuando tengas una oportunidad, aprovéchala' (con predominio del TÚ sobre ELLO) // *Pay bisitamusunki, qan wasillapi suyayki* 'él te visitará, tú permanece no más en casa' (con predominio del TÚ sobre ÉL-ELLA) // *Diplumatan hirq'iy hurqumun iskuylapi* 'el diploma, mi hijo ha sacado de la escuela' (con predominio de ÉL sobre ELLO) // *Lluqsina pataypi, mamay chayaraqamun i hark'aruwan* 'estando a punto de salir, llegó mi madre y me encerró' (con predominio del YO sobre ÉL-ELLA) // *Hatun mama aychata apachimuwashan* 'el ama me hace traer la carne' (con predominio del YO sobre ÉL-ELLA y sobre ELLO)...

Las frases siguientes: *Riwugaduta ruwamuy lawapaq*, 'haz el rehogado para la lagua' / *Saksaywamanpi sinita ruwamunku* 'han rodado una película en Sacsayhuamán' no implican para nada la dirección del objeto, que por otra parte es un objeto *effectum* derivado de un verbo como *hacer*: Esas frases, cuando se sabe quechua, significan en el ámbito de la comunicación: «hazme el rehogado / ven a hacer el rehogado donde estoy yo» // «han ido/venido a hacer una película a Sacsayhuamán cerca de donde yo vivo», etcétera.

Como adelanté, la conducta deíctica se halla implícita por igual en todos los verbos con *-mu* del listado del ND, la cual produce una aproximación de las distancias de los interlocutores en la posición prototípica del imperativo. Agruparé los lexemas principales desde la perspectiva del significado:

Primer grupo. Verbos que suponen una aproximación de algo o de alguien al Emisor. La aproximación puede darse en el plano vertical, ya desde la vertical superior (alturas) al horizonte del Emisor (normalmente un punto en la superficie de la tierra), ya desde la vertical inferior (profundidades) al horizonte del Emisor o bien en el plano horizontal desde un punto más alejado de la superficie de la tierra (punto A') a otro más próximo, aquel que refleja la posición del Emisor (punto A).

2.2.1. Aproximación en el plano vertical

Primer supuesto: aproximación desde la vertical positiva (arriba / exterior). Es el caso de la lluvia, por ejemplo, que cae de las alturas al lugar en el que se encuentra el Emisor, de ahí que *paray* 'llover' en abstracto (en espacio indeterminado), se codifique normalmente como *paramuy* 'llover venir la lluvia' (en el espacio A). Entre los lexemas que manifiestan esta conducta se encuentran los siguientes:

Para-mu-y 'llover; descargar [las nubes]'; como *thuqa-mu-y* 'escupir [agua], llover'. *Rit'i-mu-y* 'nevar; helar'. *Tiyayka-mu-y* 'aterrizar'. *Urachi-mu-y* 'bajar [un miembro]⁹ || *uraya-mu-y* 'bajarse <por las escaleras>' || *urayka-mu-y* 'abatirse, batirse'. *Urmayka-mu-y* '«fig.»: llover <a cántaros>' (lit.: 'venirse abajo el mundo'). *Usu-mu-y* 'humedecer' ... *panpata pichanaykipaq usu-mu-y*, para barrer, humedece (aquí) el suelo.

Por una mera cuestión de espín, tal y como se trata en Calvo 2004 y 2007, es indiferente que la órbita de referencia sea activa o pasiva. Véase en los lexemas siguientes, opuestos por este rasgo:

Huqari-mu-y, 'aparecer [un astro]'. *Rikhuri-mu-y* 'columbrar, destacar'.

Lo que surge parece que se aproxime al que lo capta; captar algo es lo mismo que aproximar en la distancia. Mirar con catalejos o telescopio es lo mismo que percibir con los ojos: un coche a mucha distancia

⁹ Para más exactitud, el punto de referencia horizontal es el lugar donde se apoyan los pies. Por eso, hacer que baje un miembro del propio cuerpo, se codifica igualmente con *-mu*, aunque como movimiento intrínseco evidente.

es un simple punto en el espacio, pero por experiencia quien lo ve lo concibe de tamaño real. Por convención entendemos también que una aparición viene del mundo exterior, aunque igualmente valdría para el mundo interior que aflora, por una cuestión de mera topología cognitiva. Igualmente hacemos que el día venga de arriba, con el astro solar, y por tanto que toda luz (y por ende toda sombra) caiga sobre nosotros, aunque este supuesto podría muy bien extrapolarse con igual razón a la posición opuesta en el espacio (surgimiento desde el interior, como se ejemplifica en *siqamuy*).

Illapa-mu-y ‘fulgurar; reverberar’ || *illari-mu-y* ‘romper [el día]’. *K’ancha-mu-y* ‘raza [de luz]’. *Llant’u-mu-y* || *llant’uka-mu-y* ‘nublarse [el cielo], oscurecerse’. *Paqari-mu-y* ‘romper [el día], amanecer’. *Phuyu-mu-y* ‘entoldamiento’. *Wach’i-mu-y* ‘venir <como un rayo>’; (sust.) ‘exhalación’.

Segundo supuesto: aproximación desde la vertical negativa (abajo / interior). Es el caso de *phutuy* ‘nacer, brotar’, que se codifica habitualmente como *phutumuy*. Los lexemas de apoyo son los siguientes:

Aqtu-mu-y ‘escupir’. *Ch’aqla-mu-y* ‘barbotear’. *Iskapa-mu-y* ‘«fig.»: correrse, escaparse [el semen]’. *Kuti-mu-y* ‘repetir [el sabor]’. *Lluqsi-mu-y* ‘brotar, emanar; salir; proceder’. *P’ita-mu-y* || *p’itaka-mu-y* ‘saltar [el pez] <en el agua>’. *Phutu-mu-y* ‘brotar [las plantas], lanzar [brotes]’ || *phuturi-mu-y* ‘germinar, surgir [la planta]’. *Q’apa-mu-y* ‘exhalar, trascender [el buen olor]’. *Sayari-mu-y* ‘tempestad <en el mar>’¹⁰. *Siqa-mu-y* ‘emerger; asomarse, salir’ ... *intiqa siqamu-shan*, está saliendo el sol; ‘crecer, repuntar [el río]; brotar [la planta], germinar; nacer, salir [los dientes]; agravarse [la enfermedad]’. *Wikch’u-mu-y* ‘expeler, expulsar <al exterior>’. *Yawarchika-mu-y* ‘sangrarse’¹¹.

También por una mera cuestión de espín, todo movimiento al interior (no solo desde interior) se codifica del mismo modo:

Bisita-mu-y ‘visitar <en casa>’. *Hayku-mu-y* ‘meterse <en una casa>’ ... *mikhushaqtikyupuni paykunaqa hayku-mu-wanku*, se nos meten siempre <en casa> a la hora de comer; (sust.) ‘entrada’. *Qhawa-mu-y* ‘visitar, ir a ver; chequear [el médico]; sondar [al enfermo]’¹². *Sat’iyka-mu-y* ‘enquistarse’. *Watu-mu-y* ‘«fig.»: meter el dedo en la llaga, poner el dedo en la llaga’.

¹⁰ Debe entenderse como que la tempestad se levanta (es la metáfora habitual en el mar) o que surge de las entrañas del agua (*ukhuri-mu-y*). La tormenta, en cambio, se concibe como el proceso de caída de gran cantidad de agua a la superficie de la tierra.

¹¹ Otros ejemplos: *Ch’iklliri-mu-y* ‘retoñar’. *Ch’ichi-mu-y* || *ch’ikchi-mu-y* ‘pimpollecir; apim-pollarse’. *Kichu-mu-y* ‘brotar [el tubérculo]’. *Pankirqa-mu-y* ‘replantar, sembrar’. *P’ita-mu-y* || *p’itaka-mu-y* ‘saltar [el pez] <en el agua>’. *Sunkha-mu-y* ‘barbar’. *Ukhuri-mu-y* ‘desencadenarse [la tempestad]’. *Wist’aka-mu-y* ‘sobresalir <de punta>’. *Wiñapa-mu-y* ‘retallecer’ || *Wiñaykacha-mu-y* ‘retoñar; crecer por doquier’.

¹² *Qhawamuy* puede entenderse como la mera aproximación a alguien (sin necesidad de viaje al interior). Se observa en el primer significado de *qhawamuy*: ‘visitar, ir a ver’ (a dife-

2.2.2. Aproximación en el plano horizontal

Supuesto único: aproximación en el plano horizontal, obligando a que la distancia A-A' sea mayor al principio que al final del proceso: $A_0-A'_0 > A_0-A'_x$. Este supuesto, con movimiento del / al Emisor, se subdivide a su vez en dos subsupuestos.

Subsupuesto primero. Alguien (o algo) se aproxima, o es aproximado, al punto A, punto del Emisor. Es el caso de *achhuy* 'arrimarse; apartarse', que una vez codificado con *-mu-*, *achhuymu* significa solo 'aproximarse' al Emisor, aunque sea, por supuesto, con alejamiento del punto A' al punto A. Los lexemas recogidos son los siguientes:

Achhu-mu-y 'acercar, aproximar' || *achhuyka-mu-y*, 'acercarse, llegarse <acá>' ... *achhuyka-mu-y*, *mana yvarinkichu*, acércate, que no te escucho || *achhuy-mu-y* (*achhurqa-mu-y*) 'abordar'. *Chaya-mu-y* 'venir; advenir, llegar'. *Chura-mu-y* 'aducción, acercamiento [de una extremidad al cuerpo]'. *Ranti-mu-y* 'importación'. *Sispa-mu-y* 'acercarse, acortar [la distancia]'. *T'uqya-mu-y* 'escope-tazo'. *Wayra-mu-y* 'hacer [viento], ventar; soplar [el viento]'¹³.

Este supuesto sirve para cuando uno de los dos polos es C (punto neutro, no deíctico): $C_0-A_0 > C_x-A_0$, etc., pero no para cualquier polo respecto a otro polo, fuera del plano de la interacción (caso de $C_0-D_0 > C_0-D_x$, etc.). No obstante, puede haber una excepción, cuando D representa la posición de un objeto que se mueve a la posición de C, cuya órbita son seres animados, u otras entidades focalizadas respecto al movimiento (rodeo, retroceso, etc.), que crean una referencia cognitiva estable: C_α . Es el caso de:

Mu-yu-mu-y 'dar [rodeo], rodear' ... *mu-yu-mu-shan*, está dando un rodeo; 'hacer [una gira]'. *Hayt'a-mu-y* (*kutichi-mu-y*) 'coz [del arma], retroceso'.

Podría suceder que el plano del horizonte fuese a su vez inclinado, próximo a una cierta verticalidad, tanto positiva como negativa. Ello no cambiaría en nada la percepción de reducción de distancia en el plano experiencial:

Lluqlla-mu-y 'venir [un aluvión]'. *Phaqhari-mu-y* 'tromba [de agua]; tifón'.

rencia de *bisitamy*, en que se impone el criterio de interiorización). Por otro lado, hay una neutralización de supuestos, ya que la acción se puede focalizar tanto desde la perspectiva del Agente (entre [...]) como desde la del Paciente (entre {...}), sin que ello afecte, por definición, a la deixis.

¹³ Otros ejemplos: *Suyina-mu-y* 'ulular [el viento]'. *Wantu-mu-y* '<intr.> «desp.»: volver <con dificultades>; <tr.> traer [al borracho]' ... *pasay wantu-mu-y taytaykita*, 've a traer a tu padre <que no se tiene>; (sust.) 'viaje <en que se transporta>'.

Subsupuesto segundo. El Emisor se aleja (porque se desplaza) del punto A al A'¹⁴, de modo que $A_0-A'_0 > A_0-A'_x$. Los lexemas son los mismos del subsupuesto primero. Por ejemplo, *visitar*, *ir a ver a alguien a su casa* sirve tanto para el que va a hacer la visita (*ir*) como para el que es visitado (*venir*), alternándose los polos implicados: $A_x-A'_0 = A'_x-A_0$. Ejemplos:

Apa-mu-y 'acercar, traer' || *apachi-mu-y* 'importar'. *Such'uykacha-mu-y* 'aproximarse <arrastrándose>'. *Uya-mu-y* 'oír [uno mismo]'. *Waqyachi-mu-y* 'depositar <ante un ser divino>' || *waqyaka-mu-y* 'avisar <con toques>, tocar'.

Este supuesto sirve también para cuando uno de los dos polos es C (ni Emisor ni Receptor): $C_0-A'_0 > C_x-A'_0$, etc., pero no para cualquier polo respecto a otro polo, fuera del plano de la interacción. Así, el ejemplo (14) lleva *-mu*, pero no el (15):

- (14) *Pay bisita-mu-sunki, qan wasillapi suyayki* 'él te visitará; tú permanece no más en casa'
- (15) *Paykunapuralla bisitanakunku* 'ellos solitos se han visitado [unos a otros]'

El mismo supuesto se aplica cuando alguien sale del espacio A en la órbita del Emisor, aunque no sea el Emisor (subespín; Calvo 2007). O bien cuando alguien es obligado a salir de esta órbita a cubrir un nuevo espacio A'. Se trata siempre del espacio cislocativo AQUÍ; de ahí que no influya el que se trate de verbos intransitivos o transitivos. Es el caso por pares, respectivamente, de:

Kawsa-mu-y 'vivir {aventuras}'. *Q'uñiri-mu-y* 'veranear'; (sust.) 'veraneo'.
Kacha-mu-y 'enviar {a alguien}'. *P'aqcha-mu-y* 'encaminar {el ganado}'.¹⁵

Es igualmente el caso de la reciprocidad entre el YO y el TÚ, con unión de los dos subsupuestos, en que *contraatacar* se parafrasea como «ir YO₂» violentamente al lugar del TÚ₂, después de que YO₁ lo haya hecho primero sobre TÚ₁ (para YO₁ = TÚ₂ y YO₂ = TÚ₁), reduciendo alternativamente las distancias.

Kutichi-mu-y 'contraatacar'.

¹⁴ Este supuesto lo contemplan todos los autores desde DGH. Así Torres Rubio 1754, f. 36v., que vuelve a distinguir entre verbos de movimiento o cislocativos y los demás, que considera translocativos («pusiamuni traer persona hazia aca... rucumuni yo voy à ver»), bajo ese tópico tantas veces repetido de despreciar las metáforas del movimiento.

¹⁵ Las parafrasis se hacen con «ir a [...]» o bien «hacer ir a [...]», siempre con implicación del yo.

2.2.3. Otros supuestos

Supuesto de aproximación intrínseca de carácter físico, sin modificación de la distancia. En estos, la metáfora se aplica a una abstracción de la distancia:

Ch'aki-mu-y 'orearse'. *Pukayari-mu-y* 'enverar <de rojo> [el fruto] <al madurar>'. *Puquri-mu-y* 'cambiar {de color} [el fruto] <al madurar>'.¹⁶

En ellos, la superficie de la cosa, en la órbita del ELLO, pasa por un proceso de cambio, que se parafrasea como «algo viene a [...]». Cognitivamente el concepto se aproxima al de *huqari-mu-y* 'aparecer', sin que haya desplazamiento físico a otro lugar, ni crecimiento intrínseco en el espacio, sino mejores condiciones de percepción motivadas por el cambio. Por ejemplo:

(16) *Puqurimushañña uwasninchis* 'nuestras uvas están comenzando a enverar'

cuyo análisis es el siguiente:

<i>Puqu-</i>	<i>-ri</i>	<i>-mu</i>	<i>-sha</i>	<i>-n</i>	<i>-ñã</i>	<i>uwas-</i>	<i>ni-</i>	<i>nchis</i>
madurar	INC	CISL	PROG	3ª	DISC	uva	ENL	2ª.pl.INCL ¹⁶

Es clara esta aproximación al límite, sin movimiento, en:

Ka-mu-y 'estarse {aquí}, quedarse',

del verbo *kay* 'ser', en que la implicación de *-mu*, al límite de la deixis, es la de señalar la órbita del YO. Como la distancia es \emptyset , respecto a A, o sea, $A_0-A'_0 = \emptyset$, es imposible que ésta se reduzca más. De modo diferente sucede en el caso de una conexión entre A y A', antes inexistente, aunque igualmente sin cambio de lugar ni modificación de la distancia: $A_0-C-A'_0 = 1$, para $C = 1$. Es el caso de:

Hap'ichi-mu-y 'puentear; (sust.) puente {eléctrico}',

donde se produce una unión entre elementos, reduciendo la distancia a \emptyset mediante un tercer elemento que los conecta. En caso de no existir C, se hace venir un elemento sobre otro para que distancia sea \emptyset , incurriendo en el supuesto general ($A_0-A'_x = \emptyset$).

Metafóricamente, los recursos de *-mu* se desplazan a reacciones físicas o mentales en que la distancia \emptyset se proyecta como una salida al exterior (primer supuesto).

¹⁶ Para INC incoativo, CISL cislocativo, PROG, progresivo, DISC discontinuativo, ENL enlace, INCL inclusivo.

«Supuesto de aproximación intrínseca de carácter no material, sin modificación de la distancia». Estos ejemplos los muestran:

Amu-mu-y ‘amodorrarse; «fig.», enmudecer’. *Qhaliya-mu-y* ‘postoperatorio’¹⁷.

«Supuesto de aproximación intrínseca de carácter abstracto, sin modificación de la distancia». Metafóricamente, es posible extender los presupuestos anteriores a verbos de semántica aparentemente alejada de la moción.

Thawti-mu-y ‘enjaetar, endilgar <al hablar>; endosar; (loc. v.) salir por peteneras’. *Wina-mu-y* ‘sacar a colación, sacar a danzar’.

2.2.4. Comentarios

Hay que observar que el criterio general del comportamiento deíctico no empaña ciertas restricciones operativas en el plano del discurso, de las cuales podría hacerse caso omiso en textos en que el contexto lo favoreciera. Las notas que siguen salvaguardan esta afirmación.

1. En quechua, con *-mu* (y con *-pu*), cualquier verbo de movimiento es deíctico, lo que no sucede en español (contra la opinión de Crego García 1993).
2. Hay situaciones en que es indiferente la dirección del movimiento. Es el caso de:

Aysa-mu-y ‘atracción, magnetismo’.

3. Hay otros lexemas que sugieren un movimiento mental, que necesita interpretarse, como sucedía con *yuyamuy*; se trata de algunos supuestos léxicos y la casuística metafórica que presentan. Hay casos de aproximación del YO al TÚ-ÉL-ELLA-ELLO con modificación abstracta de los resultados y sin movimiento físico:

Chura-mu-y ‘calificación, nota [que corresponde]’. *Kamachi-mu-y* ‘responsabilizar’. *Kutachi-mu-y* ‘maquilar’. *Llasa-mu-y* ‘despojar, saquear’. *Qu-mu-y* ‘equipar’. *Riku-mu-y* ‘comprobar, constatar, verificar’. *Yanapa-mu-y* ‘subvenir; (sust.) subvención’.

Véase que la paráfrasis es siempre «ir/venir a [actuar] sobre alguien o algo» con implicación del YO: ir/venir a poner nota en el examen, ir/venir a conceder dinero para una actuación,

¹⁷ Las paráfrasis se hacen con «ir/venir a [...]»: venir a callar, venir a mejorar de la enfermedad...

ir/venir a dotar de lo que falta, ir/venir a llevarse lo que no es suyo... De modo más abstracto todavía, *responsabilizar* es «ir/venir a causar que se cumpla lo decretado» (*kamachiy* = ‘legislar, regular’). Metafórico es también *comprobar* en el sentido de «venir a ver» (*rikuy* = ‘ver’). Explicación analítica aparte merece *kutachimuy* ‘cobrar por la molienda’ (17):

- (17) *ñuqa- -n tiya- -ni kuta- -chi -mu -sqa -y -manta*
 yo VAL vivir 1ª moler CAUS CISL PDO 1ª ABL¹⁸
 ‘yo vivo de maquilar [de lo que muelo]’
 (lit.: yo en verdad vivo de haber actuado en proximidad sobre el [cereal] que me hacen moler)

4. Las posiciones del espacio son igualmente las posiciones del tiempo. En el ejemplo siguiente alguien reduce la distancia a la luz o a la sombra, en el discurrir de las horas; en el posterior alguien va a pasar un tiempo a otro lugar, demorándose en él:

Tutaraya-mu-y ‘madrugar <alargando las sombras>; quedarse <hasta la noche>’.
Qhipari-mu-y ‘temporada’.

3. LA PARTÍCULA -PU

3.1. Planteamiento

En DST, *-pu*, antepuesto a la última sílaba, es considerado depreciativo: «(coyani) dize yo amo (coyapuni) significa amo por respecto de otro» (Cap. 7, f. 39v.). Es una definición imperfecta o más bien incompleta. En el *Anónimo* de 1586 *-pu* se define, de modo también insuficiente, como partícula que «interpuesta al verbo haze que signifique lo que el verbo importa por respecto de otro como rimapuni, intercedo por él». Por otro lado, ni *-mu* ni *-pu* se asocian, lamentablemente, con su derivado *-npu* (<*-m(u)* + *-pu*), tema sobre el que volveré al final del artículo.

DGH 1607, lib. III, Cap. 2, § 29 en el f. 114v., analiza *-pu* del siguiente modo: «E[n]tra en todos los verbos y significa por mi amor, o por mi respeto, o en bien mio o para mi», casi siempre en colaboración con la partícula *-lla*:

pituirini encargarse de algo o tomarlo a cargo. Pituiripullani, por ruego o amor, respecto o prouecho del que lo pide o por quien lo pide; aynicuccuni vengarse, aynicucpullani vengar a otro, o por el o por su respecto; rimani hablar, ripapuni hablar por otro y interceder.

¹⁸ Para VAL validador, CAUS causativo, CISL cislocativo, PDO pasado, ABL ablativo. Por falso calco del español se interpreta *tiyay* ‘vivir, residir’ como si fuese *kawsay* ‘vivir; subsistir’.

En este caso, como en el *Anónimo*, hay una coincidencia de lexema y también de significado, al igual que con DST. Es decir que hay un consenso en aceptar que *-pu* hace referencia al OTRO. Los comentarios siguientes de DGH de que sin *-lla* el verbo con *-pu* significa «hazer en daño de otro o contra su voluntad o gusto, o por fuerça o por engaño» no invalida la interpretación anterior, sino que señala los valores benefactivo y malefactivo de la acción de una forma espínica, es decir condensando los dos en un mismo significado dominante: «Apani lleuar, apapuni lleuar lo ageno... micupuni, comerse lo de otro». Además, «(pu) solo [...] significa hazer otra vez o tornar a hazer lo que dize el verbo o repetir la accion otra vez como ccuni dar, ccupuni, restituir... puñuni dormir, puñupuni, tornarse a dormir» (ff. 114v-115r.)¹⁹.

La lectura de estos comentarios induce a creer, superficialmente, que no hay correlación entre *-mu* y *-pu* y ello es debido, sobre todo, a que no se contempla el valor regresivo de *-pu* y por tanto el translocativo neto que implica. No obstante, ese rasgo es fundamental a la hora de analizar el fenómeno deíctico. Si alguien va de A a un lugar determinado A' o vuelve a A como lugar de la órbita del Emisor (o del par Emisor-Receptor), valor cislocativo, nos vemos obligados a usar *-mu* y ello incluso en los casos en que Bills 1972 lo considera –erróneamente– translocativo: *mikhu-mu-nqa* significa 'Él / ella irá a comer / o irá comiendo <desde la perspectiva del Emisor>'. Ahora bien si alguien que ha partido de B (lugar que no es de la órbita del Emisor o del par Emisor-Receptor) regresa luego al punto B, entonces es obligado usar *-pu* para indicar que estamos en el lugar del OTRO, no del YO-TÚ, un lugar si se quiere más difuso, pero absolutamente complementario del anterior, aunque se opone a él. Habría que demostrar, en todo caso, que esos usos benefactivos o malefactivos, o que el deprecativo de DST, están en la línea del no-YO y eso solo puede hacerse con garantías tras un análisis exhaustivo. Se recurrirá de nuevo a la lexicografía quechua para recoger el paradigma de los múltiples verbos que portan *-pu* y analizar los usos rectos y metafóricos derivados de ellos para ver cómo se cumple la hipótesis formulada.

3.2. Casos prototípicos

El sufijo translocativo *-pu* se manifiesta nítidamente en los verbos y sustantivos verbales de movimiento. El verbo prototípico es *ripuy* < RY 'ir', cuyo significado es el de alejamiento a un lugar -A. Es decir que no

¹⁹ Posteriormente DTR 1700, f. 37v., señala con acierto que *-pu* significa tanto «en bien o en prouecho» como «en daño o contra la voluntad de otro» («*rimani* hablar, *rimapuni* hablar por otro» «*cuapuni* interceder», pero «*cuapuni* hurtarselo contra su voluntad»).

se contempla en absoluto la órbita del Emisor, en que *riy* 'ir' valdría tanto para el YO que se va, como para el YO que se mueve desde la perspectiva del origen A del Emisor; pero sí sirve, en cambio, para la creación de una distancia mayor que la existente, contemplada desde la perspectiva de la creación de un espacio complementario B, lo que sirve fundamentalmente para conceptos como «mudarse de casa; ausentarse, largarse de un sitio; emigrar; desterrarse»; eso es lo que significa *ripu*:

Ri-pu-y 'desplazarse <de lugar>; cambiar <de casa>, cambiarse, mudar, mudarse; desalojar; ausentarse, marcharse; «fig., fam.»: abrirse; «fig.»: escurrirse; «fam.»: largarse; «fig., fam.»: ahuecar; emigrar'; (*llaqtamanta ripuy*) 'desterrarse, expatriarse; «fig.»: recogerse [a casa], retirarse; (fr.) coger [el portante], tomar [el portante]; «coloq.»: liar el petate; «fam.»: tomar el hatillo; ahuecar el ala; (sust.) curso; dirección; exilio; éxodo; (interj.) ¡anda!; ¡zape!' || *huq laduman ri-pu-y* 'cambiar de aires' || *huqman ri-pu-y* 'trasladarse; (fr.) «fam.»: cambiar de aires, mudar de aires' || *maymanchá ri-pu-y* 'irse por esos mundos' (< RIV 'ir')²⁰.

Los principales lexemas recogidos, de los muchos posibles, son:

Asta-pu-y 'desmantelar' ...*huq laruman ripuspa ahaypi tiyaqkunaqa llapan kay-ninkuta astapunku*, los que viven allá han desmantelado todo lo que tenían, yéndose a otro lado (< ASTAY 'transportar, trasladar'). *Chura-pu-y* 'tornar <a su sitio>; cubrir {una vacante}; reparar {un daño}, resarcir, subsanar' (< CHURAY 'poner, colocar'). *Hatari-pu-y* 'retirarse <a un lugar>; desecher, renunciar; (sust.) retiro {laboral}' (< HATARIY 'ponerse de pie; retirarse de un lugar'). *Huqari-pu-y* 'recoger {lo extendido}; quitar {la mesa}; alzarse <del lugar>; alzar la tienda, levantar {el campamento}; rehabilitar' (< HUQARIY 'alzar, subir a distancia de la base'). *Kuti-pu-y* 'dirigir {hacia algo}, volver; restablecer <en su puesto>; <intr.> retornar, tornar' ...*kutipusaaq llaqtayta*, tornaré a mi pueblo²¹; (sust.) 'vuelta; tornaviaje' || *kutiya-pu-y* 'revenirse' (< KUTIY 'volver, regresar; retroceder'). *Lluqsi-pu-y* 'segregar; <intr.> escaparse, irse; emanciparse, liberarse' ...*wasiymanta llusqipunina, sapayñan tiyashani*, 'ya me he emancipado de mi casa y vivo solo'; '(fr.) coger la puerta, tomar la puerta; coger la calle; (sust.) escape, fuga; secreción²²; «cult.»: excrecencia, excre-

²⁰ *Riy*, el verbo referencial de movimiento más importante, se presta a muchas traducciones, en las cuales predomina la creación de un espacio nuevo. Es curioso que muchas veces la traducción a español se realice mediante una frase hecha o locución para hacer más ilustrativo el viaje hacia B.

²¹ Puntualmente conviene insistir en lo siguiente: cuando se habla de la órbita espacial, deíctica, del Emisor o del par Emisor-Receptor, de la órbita A, no se habla necesariamente de personas gramaticales: cuando *tú* te vas / cuando *el perro* se va, etc. pueden hacer su viaje igualmente desde la órbita citada. Cuando la órbita es B incluso si un YO se marcha de un lugar, puede reconocer otro YO + superior a él que genera la órbita A o puede reconocerse como perteneciente a una órbita A + de mayor fuerza deíctica que A; en este último caso, que es el del ejemplo, se codifica -*pu*, que hace, en efecto, de regresivo.

²² Nótese la fuerza creadora de espacio B de conceptos como «emancipación», etc. Obsérvese igualmente la proximidad aparente de la salida natural de una sustancia de un espacio (codificada con -*mu*: *lluqsimuy*, como en *pukyumanta unu llusqimuy* 'fluir agua del manantial')

ción' || *lluqsi-pu-y munay* '«fam.»: separatismo' (< LLUQSIY 'salir'). *Ñawpa-pu-y* '«euf.»: adelantarse <en la muerte>, irse' ... *taytanchis ñawpapun*, 'nuestro padre se nos ha ido [= se nos adelantó]' (< ÑAWPAY 'adelantar, ir delante')²³. *Paka-pu-y* 'secuestrar; (sust.) secuestro' ... *qayna p'unchay abiyunta pakarapunku*, 'ayer secuestraron un avión' (< PAKAY 'esconder, ocultar, tapar'). *Qarqu-pu-y* 'extraditar, extrañar; destituir, privar, separar <del empleo>; derrocar; (sust.) desalojo; extradición' (< QARQUY 'guiar afuera, desalojar'). *Saqi-pu-y* 'abandonar {a otro}, desamparar; desechar, rechazar, rehusar; rebatir; desalojar' ... *ña wasinkuta saqipunña*, 'ya ha desalojado su casa'; 'levantar {el campamento}; dejar <en un lugar>; revocar {una sentencia}; dejar {en herencia}; apostatar, renegar {de la fe}; <refl.> despreocuparse; desmadrarse; <intr.> abandonar, claudicar, darse por vencido; irse, dejar; (fr.), alzar el real; hacer la maleta; levantar el campo; «fig., fam.»: liar el petate; (sust.) desalojo; desamparo; renunciación, renunciamiento; apostasía; sobreseimiento' (< SAQIY 'abandonar, dejar; soltar; dejar en un lugar'). *T'aca-pu-y* 'despegar, separar' ... *chay p'achakuna mana paypaqkamachu, t'aqapusaq*, 'esas ropas no son de ella sola, las voy a separar [unas de otras]'; (sust.) 'cuarentena' || *t'aqanaka-pu-y* 'separarse <en los caminos>' (< T'AQAY 'separar lo que está junto'). *Wikch'u-pu-y* 'descalificar; despedir, echar <del trabajo>; incapacitar; desenterrar; (fr.) quitar de en medio; (sust.) arrumbamiento; destierro; abducción' || *wikch'uyka-pu-y* 'devolver, echar {lo recibido}'²⁴.

No hay que decir que si el espacio B ya está creado de antemano, el incentivo semántico de *-pu* es el de un regresivo (p. ej.: *kutipuy*), con reducción translocativa de la distancia B-B'. Si no está creado, *-pu* lo crea y lo convierte en definitivo, aportando una distancia mucho mayor que la existente antes de aplicar el direccional deíctico (p. ej.: *qarqubuy*)²⁵.

y su exteriorización forzada (codificada con *-pu*: *lluqsi-puy* como en *lluqsi-pushan* 'se está yendo <por la pared>', en una secreción no controlada ni querida, ni vista como natural y, por tanto, creadora del espacio B).

²³ Obsérvese de nuevo la fuerza creadora del no-espacio vital, el espacio B, cuando alguien muere.

²⁴ Y muchos más que el quechua como lengua aglutinante resuelve morfológicamente el problema de la creación de un nuevo espacio, mientras que el español debe recurrir para afrontar lo mismo al heterolexematismo en forma de categoría encubierta. Obsérvese q. *ch'iqiri-pu-y* 'disgregar; (sust.) diáspora' en relación con su base léxica (< CH'IQIY 'dispersarse; esparcirse; desparramarse') y se verá que existe una proporción semántica entre *ch'iqiri-puy* y *ch'iqiy* similar a la que se da en español entre *disgregar* y *esparcirse*, que solo percibimos aparentemente como si se añadiera sintácticamente un componente de /Causa/ (transitivización). Pero esa «ganancia» sintáctica no se da en el ejemplo siguiente, aunque se perciba también en español la creación del espacio B: *qhípa-pu-y* y *qhípay* se traducen como 'disiparse, quedar <en nada>' y como 'retrasarse, demorar' (respectivamente), donde el retraso no implica resultado nuevo, pero sí la disipación o pérdida, de la que resulta B.

²⁵ No importa quien cree el espacio. El espacio lo puede conformar el propio Hablante respecto al Oyente o al revés, y, cuando no, un tercero, sin que por ello cambien las opciones de *-pu*: *Phiñakapuy* 'negar {el saludo}' ... *phiñakapun, imamantachá?*, le ha negado el saludo, ¿por qué habrá sido? || *phiñarikapuy* '{«fig.» «vulg.»}: bufido, sofión' ... *rimayuni, hinaspá phiñarikapuwán*, 'le hablé y entonces me dio un bufido [de enojo]'

La verdad es que resulta agobiante el recurso a la enumeración lexicográfica cuando con pocos ejemplos se podría mostrar lo que se dice y no habiendo en apariencia ninguno de ellos que contradiga la teoría, pero dado que ha habido tantas reticencias respecto a este paralelismo de deixis complementaria, creo que sigue siendo necesario abundar en los ejemplos y someterlos al escrutinio del lector. No por más datos se hace buena o mejor una teoría, pero con muchos de ellos se idean hipótesis mucho más sólidas y ajustadas. Y las consecuencias que se sacan resultan más firmes.

3.3. *Casos de verbos de acción (no-movimiento)*

Cuando el verbo no implica un movimiento previo, por su semántica, puede crearse el espacio B mediante la adición de *-pu*, sin que ello implique valoraciones que necesiten normas supletorias para entenderse. Sea, por ejemplo:

Rima-pu-y ‘delatar; abogar, interceder; (sust.) delación; intercesión’ (< RIMAY ‘hablar’).

en que un verbo de acción no crea por sí mismo movimiento con *-pu*, pero formaliza un espacio B: el de la delación o intercesión por alguien, que no se hace por lo general en presencia del interesado, pero que crea la «otredad» benefactiva o malefactiva –en este caso las dos por espín propio– que se comprueba en los verbos prototípicos de movimiento. Esto sucede también en verbos deadjetivales o deadverbiales, como los siguientes:

Ch’aki-pu-y ‘reabsorberse’ (< CH’AKIY ‘secarse; orearse’ < CH’AKI ‘seco’).
Ch’usaqya-pu-y ‘vaciamiento <rápido>’ (< CH’USAQYAY ‘vaciar; desaparecer’ < CH’USAQ ‘vacío’). *Chhayna-pu-y* ‘hacer [así, a alguien]’ ...*ama chhaynapuway-chu*, no me lo hagas así [al bebé] (< CHHAYNA ‘así’).

Poco importa que haya una interiorización del espacio o reabsorción (*ch’akipuy*) como una salida al exterior (*ch’usaqyapuy*): el espacio B impide que se tenga la impresión cognitiva de que el Emisor incide en ello. Salida al exterior es igualmente la de *phutumuy* (< *phutuy* ‘nacer, brotar’), que a diferencia de *ch’usaqyapuy* toma referencia sobre el YO en cuya dirección nace la planta. Por otro lado, el OTRO, el bebé, queda perfectamente reflejado en *chhaynapuy*, ya que la acción a que responde, que depende por cierto del contexto, es vista en su perjuicio o beneficio.

3.4. Casos de verbos acción limitada o ponderada (no-movimiento)

De los análisis anteriores se deduce que cualquier verbo de acción intermedia, procesual o resultativa, o bien de estado, crea igualmente un espacio de «otredad». Tomo al azar:

Ch'inñi-pu-y 'hacerse [el silencio]' (< CH'INNIY 'callar'). *Frakasa-pu-y* 'cogerse, pillarse los dedos' ... *frakasapuni*, me he pillado los dedos [en ese negocio] (préstamo del español *fracasar*). *Hanuk'a-pu-y* 'destete; lactancia <final>' ... *hanuk'apuqtiyki mikhuchiya qallarinki*, cuando acabe [usted] la lactancia, comenzará a darle comiditas. –HAN'UKAY 'destetar; (fr.) quitar la teta; (sust.) destete'–.

'Hacerse el silencio' es más rotundo que 'callar'. 'Callar' puede implicar solo a alguien de un conjunto, mientras que 'hacerse el silencio' implica una totalidad inmediata: ya sólo por esto se crea espacio B. El mismo énfasis se percibe en *frakasapuy*, aunque el resultado final vaya en detrimento del Hablante, que se proyecta a un nuevo estado de cosas. Mayor neutralidad parece darse en *hanuk'apuy*, aunque la última lactancia del bebé crea también un espacio nuevo con un cambio de acción en detrimento de la criatura que ha de buscarse sustento fuera de la madre.

3.5. Casos adlativos

3.5.1. Usos benefactivos / malefactivos de *-pu*

Como señaló DGH, *-pu* tiene usos en que la acción se hace en favor o en perjuicio de alguien. A primera vista parece que este hecho elimina el paralelismo con la órbita del deíctico *-mu*, cosa que no sería extraño, por otra parte, ya que la simetría perfecta en las lenguas supone aceptar un idealismo que el lenguaje humano está lejos de alcanzar. Ahora bien, *-mu* y *-pu* comparten el mismo espacio abstracto de deixis en el conjunto de los sufijos del quechua que, al ser una lengua aglutinante, con al menos ochenta sufijos en sucesión posradical, no tendríamos por qué aceptar como un hecho meramente casual. Además, en caso de coaparición se sueldan ($-mu + -pu = -npu$), una soldadura morfológica que no se da casi nunca en quechua. Eso, por tanto, no es casualidad. Nos asiste entonces la razón de que el espacio que conforma *-pu* es un espacio complementario, un viaje de ida y vuelta que no compromete al par YO-TÚ, pero que se constituye a raíz de la existencia de este par, o que compromete al TÚ en oposición al YO o al YO mismo en un proceso de bilocación. Siendo esto así, no parece que haya mucho que objetar sobre el espacio de «otredad».

«Sucesos positivos». El verbo prototípico perteneciente a este campo es: *qupuy* (< QUY 'dar'), cuyos significados fundamentales son: 'devolver, entregar {lo dado}; cult.: satisfacer; tornar; rendir; abonar {dinero}, pagar {la deuda}' ...*sapa killalla qupuwanayki*, «'tienes que pagarme una mensualidad sola'»; 'saldar {una cuenta}; cotizar, tributar; cult.: pechar; reintegrar; repartir {un gravamen}», seguidos de 'bonificar; ajustar, liquidar, recompensar, retribuir; acomodar, proveer; cult.: 'indemnizar' y de 'entregar {el alma}, rendir ... *Taytanchisman almanta qupun*, 'rindió el alma a Dios', además de 'entregar suministrar; desembolsar; asignar, dedicar, destinar, emplear <para algo>; adjudicar ... *hatun chakratan sullkaypaq qupun*, 'le ha devuelto al menor la parcela grande'; conferir; transferir, traspasar {un derecho}; (fr.) hacer buena una cantidad; fam.: untar la manos», además de otros muchos sinónimos y los sustantivos correspondientes.

Es evidente que se trata tanto del regresivo con los valores iniciales de la correspondencia traductológica: *devolver*, etc., como de la acción hecha simplemente en provecho de otro, en su «otredad»: otredad religiosa, administrativa, política, financiera...; así tenemos *indemnizar* o *cotizar* o *rendir el alma*, que puede ser entendido también como un regresivo en la creencia de que el alma del difunto vuelve al Dador inicial. El hecho puede ser entendido por lo general en provecho de la acción. Eso quiere decir que todos los significados verbales están en función de un contexto que hace buena cualquiera de las funciones que se han asignado a -*pu* con un solo verbo, las cuales se pueden ver por ejemplo, en Cusihamán 1976, pp. 215-216, que distingue:

- 1) «que la acción se dirige al lugar de procedencia»,
- 2) «que la acción... permanece en dicho estado por mucho tiempo» (equivalente a que crea un espacio opositivo, según lo entiendo) y
- 3) «que la acción se realiza en beneficio de la persona que pide o de la persona que se designa como beneficiaria».

Otros verbos, adjetivos y sustantivos verbales, entresacados de un conjunto más amplio, son:

Chanincha-pu-y 'resarcir <por acuerdo previo>' (< CHANINCHAY 'apreciar, valorar; tasar' < CHANIN 'justo'). *Hunt'a-pu-y* 'reintegrar; completar {el saldo}, restituir; (sust.) reintegro' (< HUNT'AY 'llenar; completar'). *Llaki-pu-y* 'condolerse' (< LLAKIY 'penar, sufrir; entristecerse'). *Maña-pu-y* 'interceder; (sust.) intercesión' (< MAÑAY 'pedir'). *Ranti-pu-y* 'costear; (sust.) coste' (< RANTIV 'comprar, adquirir'). *Ruwa-pu-y* 'preparar, proporcionar; (sust.) reacción; intención' || *ruwa-pu-na* 'obligatorio; (sust.) obligación' (< RUWAY 'hacer'). *Sama-pu-y* «'fig.»: descansar' ... *ña wiñaypaqña samapun*, ya descansa para siempre [bajo tierra]; 'jubilarse' (< SAMAY 'descansar'). *Willa-pu-y* 'declarar; registrar; abogar; delatar' || WILLARQA-PU-Y 'divulgar' || *willayka-pu-y* 'dar {un recado}' (< WILLAY 'contar, informar; decir').

«Sucesos negativos». El último verbo radical de la lista anterior, *wi-llapuy* tiene también, en un contexto dado, un significado negativo: el de la declaración en contra de alguien o «delación». Negativos son también, entre otros, los siguientes, entre los que destaca *chinkapuy*:

Chaski-pu-y 'desamortizar' (< CHASKIY 'recibir, tomar'). *Chinka-pu-y* 'borrarse, velarse; «fam.»: deshacerse <de la vista>; extinguirse; reventar {las olas}; desaparecer, irse; «fig.»: naufragar' || *chinkari-pu-y* (sust.) 'desuso' ...*manaña chay-taqa rimapuykuñachu: chinkaripushanña*, eso ya no decimos: está en desuso || *chinkachi-pu-y* 'liquidar {algo}, suprimir' || *chinkaka-pu-y* 'abandonar, desertar, fugarse' || *chinkayaka-pu-y* 'pérdida {del conocimiento}' || *chinkaya-pu-y* 'irse <a pique>, naufragar; anegarse' (< CHINKAY 'perder; desaparecer, borrarse'). *Ini-pu-y* 'cambiarse {de creencias}, convertirse' (< INIY 'creer'). *Ismu-pu-y*, 'pudrición, pudricidez' (< ISMUY 'pudrise, corromperse'). *Kuchu-pu-y* 'cuartejar, descuartizar' (< KUCHUY 'cortar'). *P'aki-pu-y* 'descacharrar' || *p'akirqaka-pu-y* 'estroparse, romperse; (sust.) avería, rotura' (< P'AKIY 'romper'). *Qichu-pu-y* 'suspender {de sueldo}' (< QICHUY 'despojar, privar de algo'). *Qunqa-pu-y* 'desamparar; <intr.> escaparse [una idea]; «fig., fam.»: perderse ...*tragumanmi qunqapun chay runa*, ese hombre se ha perdido por el trago; <caus.> desvanecer, quitar {una idea}; 'indultar; (sust.), desamparo' (< QUNQAY 'olvidar'). *Sayk'u-pu-y* '«coloq.»: descornarse' ...*llapanchismi sayk'upushanchis kay diksi-yunariyuwan*, todo nos estamos descornando con este diccionario || *sayk'urqa-pu-y* 'claudicar, rendirse' (< SAYK'UY 'cansarse').

Ya en los primitivos, ya en los derivados, el lexema toma valores negativos, lo que no impide en algunos casos la producción simultánea, espínica, dé valores positivos también como en *wanapuy*. Ya se trate de verbos transitivos o intransitivos, de causativos o reflexivos, la orientación axiológica es indiferente a la sintaxis (*qunqapuy*), aunque el sufijo *-pu* puede aumentar con alguna valencia y en situaciones muy concretas la transitividad verbal (transitividad débil: Calvo 2003)²⁶.

«Sucesos neutros». Entre los muchos sucesos en que el espacio no supone necesariamente beneficio o perjuicio, sino simple modificación del estatus, está como verbo de referencia *tukupuy* (< TUKUY 'acabar, terminar'), con el significado de «<intr.>: convertirse, tornar {a otro estado}; mudar {de estado}», que también puede cargarse de significados negativos como «volatilizarse; declinar, periclitarse»; *tukuyapuy* 'deteriorarse; sucumbir', sin que ello implique cambio sintáctico o categorial O bien «<tr.>: acabar, concluir, finalizar {algo}; cumplir, llevar {a efecto}; ultimar; (fr.) borrar del mapa; (sust.) metamorfosis, transformación; mudanza; cumplimiento; vencimiento [del plazo]; liquidación; solución; resolución; desgaste; deterioro», donde también tenemos orien-

²⁶ Al igual que se vio en nota 24, la diferencia de fuerza entre «creer» y «convertirse» (*iniy* / *iniypuy*) o entre «escarmentar» y «corregirse» (*wanay* / *wanapuy*) son suficientes en español para indagar sobre el nuevo espacio déictico nacido de B.

tación positiva o negativa: «liquidar, romper {las relaciones}», pero también «levantar, retirar {el embargo}». Todo ello de conformidad con que si lo que concluye es bueno o malo o a qué se aplica o si el cambio implica culminación de una entidad sobre el proceso o simple destrucción de lo tenido. El contexto se encarga de prefigurar el sentido en el espacio B de acabamiento. En otros casos, el resultado es directamente neutro como se descubre en esta muestra añadida:

Ayqirichi-pu-y ‘soplar {una pieza}’. *Ch’achara-pu-y* ‘ondular, rizar’. *Huñu-pu-y* ‘epilogar; (sust.), sumario’. *Mat’i-pu-y* ‘dar {cuerda}; (sust.) engaste’. *Mikhu-pu-y* ‘lamer {la orilla}’. *Picha-pu-y* ‘purgar; (sust.) purgamiento’ || *pichari-pu-y* ‘desempañar’. *P’usqu-pu-y* ‘revenirse’ || *p’usqurqa-pu-y* ‘resalarse’. *Qhawa-pu-y* ‘«cult.»: echar {suertes}’ ... *kukapi qhawapuway suwirtita*, echa suertes en la coca, para mí || *qhawari-pu-y* ‘encomendar {a alguien}’. *Wina-pu-y* ‘enhebrar, en hilar’. *Wisq’a-pu-y* ‘tabicar; «fig.»: condenar {una entrada}; [com.], liquidar {un negocio}’.

3.5.2. -pu como definitivo

-pu se carga también de valores extremos en que no cuenta la vuelta atrás, ni el recurso a la libertad de cambio. Es lo que algunos autores han tildado de «definitivo»; lo vimos en *hanuk’apuy* y se comprueba en muchos casos más como en *waqrapuy* ‘cornear’, en que la frase *Turirutan waqrapun* ‘corneó al torero’ se tiene por irreversible, al contrario de *waqray*, que si bien es ‘cornear’ también tiene el sentido de provisionalidad con «embestir». Esto mismo se podría aplicar a muchos verbos más como *watupuy* ‘adivinar, atinar’, en que se descubre ya la fuerza del resultado, aunque el verbo sea procesual en su enunciación. Y cuando el verbo es resultativo puro, el resultado se hace totalmente definitivo, porque de no serlo se exigiría un futuro en el concluyese finalmente el desarrollo procesual:

Wañu-pu-y ‘«cult.»: fallecer; exhalar {el espíritu}’; (*tukukapuy*) ‘sucumbir’²⁷ || *wañu-pu-y* {fut. + -ña} (fr.), tener los días contados’ ... *ña wañupunqaña*, ‘tiene los días contados’²⁸ || *wañurqachi-pu-y* ‘ajusticiar; (fr.) llevarse por delante’ ... *wañurachipusqa*, ‘se lo había llevado por delante [de un disparo]’.

Hay un verbo especial de carácter resultativo como es *tener*, respecto de *haber*, que se formaliza en quechua mediante -pu, creando un curioso espacio B respecto a *kay* ‘ser’. Se trata de *kapuy* a través de cuyos ejemplos se puede evaluar el contenido antedicho:

²⁷ Este uso lo recogió finamente Middendorf 1890, p. 169, quien recurría también a amplios paradigmas léxicos en su gramática, al señalar que -pu significa ‘que lo que enuncia el verbo sucede por casualidad repentina e inesperadamente’.

²⁸ Ña (ya) *wañu-* (morir) -pu (DEF), -n (3ª), -qa (FUT), ña (TERM).

Ka-pu-y ‘haber, tener; llegar {a + tener}’ ... *iskay chunka wawayuqmi kapun*, ‘llegó a tener veinte hijos’; ser <para alguien> ... *nuqallapaña kapuy*, ‘para mí no más vas a ser; pertenecer’ ... *payqa opus deiman kapun*, ‘él pertenece al opus dei’; poseer; resultar, ser {propio} ... *ña munayyá kapuykiña*, ‘ya eres para mí como algo propio’; ajustarse {a otro} ... *payqa qusanpa kawsayninmanmi kapun*, ‘ella se ha ajustado al modo de vida de su marido’, etcétera.

3.5.3. *-pu* como deprecativo

Los usos de *-pu* como deprecativo van todavía más allá, pero no invalidan la teoría, porque se asume igualmente que el Hablante se pone en un plano B, para enfrentarse al plano A del Oyente, a cuyo espacio ya no corresponde psicológicamente la acción. Así en la frase siguiente: *llank’asqaymanta qupuway* ‘dame mi sueldo <te lo suplico>’, cuyo análisis ofrezco debajo, hay que entender, entonces, que la acción de «dar» se hace «por respecto de otro», por sus derechos, aunque se trate de un YO, un yo que acaba de ser un TÚ, un OTRO cuyo espacio ha sido violado y hay que recomponer. Ello no implica, no obstante, una fuerza apelativa mayor, sino un ruego de reposición, con menor prepotencia que la que tendría sin el sufijo, caso en que no se crea un espacio opositivo: *llank’asqaymanta quway*. O sea:

- (18) *llank’á- -sqa -y -manta qu- -pu -wa -y*
 trabajar PDO 1ª ABL dar DEPR 1ª OBJ 2ª IMP²⁹
 ‘Lo del trabajo realizado por mí, págamelo <que me corresponde>’

Se comprueba también en *pagapuy*, donde hay que entender que existe la idea subyacente de «ruego o petición», dado que –lamentablemente– en esta cultura subyugada, recibir el sueldo, el dinero para comer después del trabajo y del sudor de la frente, no llega a ser del todo un derecho, sino un acto de agradecimiento que implica ruego ferviente:

Paga-pu-y ‘pagar <por favor>, pagarlo; (sust.) haber, haberes; sueldo’
 ... *llank’asqaymanta paqapuwanmi*, ‘el sueldo por mi trabajo, te pido que me pagues; sí || *pagari-pu-y* ‘pagar {por fechas}’.

4. COMENTARIOS FINALES

Voy a hacer una revisión, con argumentos que apuntan a las explicaciones dadas, de algunos aspectos en que se ven involucrados los sufijos deícticos analizados.

²⁹ Para PDO = pasado, ABL = ablativo, DEPR = deprecativo, OBJ = Objeto, IMP = imperativo.

«Formas complejas». Tanto los verbos formalizados con *-mu* como con *-pu* pueden ir acompañados en quechua de uno o varios sufijos más que modifican el significado del verbo, los cuales inciden con sus matices propios en la raíz verbal, para que luego se ejerza la modificación deíctica que constituye el par *-pu / -mu* sobre el complejo radical constituido; esto es debido a que la deixis es pragmática y por tanto morfológicamente periférica. Los ejemplos son cientos y no vamos a dar sino una mínima muestra de ellos, con diferentes sufijos, sobre los que pedimos a los lectores un ejercicio de interpretación añadida³⁰. Así:

– Con *-mu*:

Achhu-ka-mu-y ‘arrimadura’ || *achhu-ri-mu-y* ‘acercarse <cautelosamente>’ (< ACHHUY ‘acercarse’). *Apa-chi-mu-y* ‘importar {mercancías}’ (< APACHIY ‘enviar’ < APAY ‘llevar’). *Kacha-yka-muy* ‘llevar <por la acequia>’ (< KACHAY ‘enviar’). *Kama-chi-muy* ‘responsabilizar’ ... *payllamanmä ñuqanchis kama-chimusunchis kananchista*, ‘a él sí que le cargaremos nosotros nuestras responsabilidades’ (< KAMAY ‘mandar, ordenar’). *Lluqha-ta-mu-y* ‘escaparse <por las paredes>’ (< LLUQHAY ‘gatear’)³¹. *Maskha-naka-mu-y* ‘pretextarse’ (< MASKHAY ‘buscar’). *Panki-rqa-mu-y* ‘replantar, resemar’ ... *pankiramusun paqarin*, ‘mañana replantaremos [las plantas no nacidas]’ (< PANKIY ‘volver a plantar en suelo que ha perdido plantas’). *Picha-rqa-ka-muy* ‘abrir, disiparse [las nubes]’ (< PICHAY ‘barrer’). *Sat’i-ka-mu-y* ‘«vulg.»: injerirse, inmiscuirse; (fr.) meter mano’ (< SAT’IY ‘introducir, clavar’). *Such’u-ykacha-mu-y* ‘aproximarse <arrastrándose>’ ... *misaman such’uykachamuy*, ‘me arrimaré [estando sentado] a la mesa’ (< SUCH’UY ‘arrastrarse’) *Ura-ya-mu-y* ‘bajarse <por las escaleras>; aterrizar; terminar’ ... *ña wata ura-yamushañña*, ‘ya está terminando [= bajando] [el año]’ (*uray* ‘bajar’). *Wayra-paka-mu-y* ‘ventiscar’ (< WAYRA ‘viento’).

– Con *-pu*:

Asna-rqa-pu-y ‘descomponerse’ (< ASNA-PU-Y ‘pudrirse {con olor fuerte}’ < ASNAY ‘oler mal’). *Asi-ka-pu-y* ‘(fr.) tomarse a chiste, reírse de los peces de colores’ (< ASIY ‘reírse’). *Huch’u-ya-pu-y* ‘revenirse’; (sust.) ‘revenimiento’ (< HUCH’UY ‘pequeño’). *Much’a-yka-puy* ‘reconciliarse <con el superior>’ (< MUCH’A-PU-Y ‘interceder’ < MUCH’AY ‘besar; reverenciar, servir’). *Muna-ka-pu-y* ‘perdonar, restablecer {la relación amorosa}’ (< MUNAY ‘querer, amar’). *Pirdi-rqa-chi-pu-y* ‘«fam.»: abortar {un proyecto}; (fr.) echar a perder’ || *pirdi-rqa-pu-y* ‘changarse; echarse {a perder}’ (< PIRDI-PU-Y ‘«fam.»: descaminarse’, préstamo del español *perder*). *Huñu-naka-pu-y* ‘encontrarse, juntarse’ (< HUÑUY ‘agrupar, juntar’). *Hurqu-chi-ka-puy* ‘«fam.»: desapuntarse’ ||

³⁰ Los sufijos que aparecen más abajo, junto a los deícticos estudiados, son los siguientes: *-ku* (reflexivo), *-ri* (incoativo), *-yku* (interiorativo), *-chi* (causativo), *-paku* (emulativo), *-naku* (recíproco), *-rqu* (imprevisivo o exhortativo), *-ykacha* (irradiativo), *-ya* (transformativo).

³¹ Para DGH 1607, f. 116r, este sufijo compuesto *-tamu* ‘significa yrse y dexar hecho lo que dize el verbo’, lo que no cuadra con este lexema. Sí con la insistencia derivada de *-ta*, sufijo aimara de carácter terminativo.

hurqu-ka-pu-y 'rescatar' || *hurqu-rqa-pu-y* 'destituir' ... *llank'ananmantas hurqurapunku*, 'dicen que lo han destituido de su [puesto de] trabajo' (< HURQU-PU-Y 'desalojar; desembalar' < HURQUY 'sacar; extraer').

«Formas desnudas». Mientras que con *-pu* final se forman adjetivos de cierto tipo (aumentativos y despectivos) y algún sustantivo concreto, con *-mu* no sucede tal cosa. La razón cognitiva de ello es que el campo A, aquél en cuya órbita se halla el Emisor es un campo presupuesto, una situación dada de antemano antes de comenzar la comunicación, una especie de *a priori* pragmático del lenguaje que no puede esperarse de B. Cuando B se constituye y formaliza, es cuando puede concretarse en aspectos léxicos que eluden manifestarse en A, como son, prototípicamente, algunos sustantivos derivados de otro sustantivo. Por ejemplo:

– Adjetivos:

Achhall-pu 'astroso, harapiento'. *Aklla-pu* 'antojadizo, codicioso; «fig.»: afectado, detaloso, melindroso; «fam.»: tiquismiquis; (sust.) afectación, dengue, melindre, remilgo; «fam.»: pamema; «cult.»: desfuerzo'. *Akn-upu* 'galano; (sust.) vestido <de gala>'. *Anya-pu* 'regañón'. *Chaya-pu* 'crónico, incurable'. *Qhawa-pu* ««desp.»: criticón'. *Rakra-pu* ««vulg.»: glotón, voraz; comilón, zampón; «cult.»: opíparo; [+cant.], insaciable; «fam.»: ansioso; «fig., fam.»: tragaldabas'. *Rima-pu* 'hablanchín, parlanchín'. *Usa-pu* 'afortunado'; *usapuq* 'logrero'. *Yacha-pu* 'curioso; aprendiz'.

Todos ellos son negativos, excepto los antiguos *aknupu* y *usapu*. También es negativo *yachapu*, ya que «aprendiz» implica no haber alcanzado todavía el saber. Este gran porcentaje no es casual y viene a manifestar que la creación de otro espacio, el B, supone la proyección en él de los defectos (respecto al espacio a A del Emisor), así como la enfatización del aumentativo como manera de acrecentar las perspectivas entitativas de B. En los sustantivos no se aprecia por lo general sino que se comportan como merónimos, como partes de un todo holístico en donde se constituyen con independencia.

– Sustantivos:

Ayran-pu 'colorante {rojizo morado}'. *Chinchill-pu* 'campesino'. *Kacha-pu* 'obsequio, retribución {no concertada por algún servicio}'. *Kalla-pu* 'entibo; escaño {para sujetar lo.s cadáveres}'. *Takar-pu* 'clavo {grueso}, perno'. *Takill-pu* 'pedal [del arado]'. *Tara-pu* 'incienso'. *Tuka-pu* 'bordado [de la cintura del jubón]; brocado, vestido <con labores y bordados>; (adj.) galano, vistoso'. *Wacha-pu* 'madre {soltera}'. *Wara-pu* 'guarapo; caldo [de la caña]'.

Dejando de lado antiguos lexemas como *tukapu*, que es positivo, los demás son tanto positivos (*kachapu*) como negativos

(*wachapu*) o neutros (los demás). *Kachapu* y *wachapu* se entienden claramente como ponderativo y detrimentativo respectivamente y cuadran finamente en el análisis que antecede. El resto necesitaría un estudio en profundidad, que no cabe hacer ahora, para indicar su relación con el objeto al que se adscriben (*takillpu*, etc.). Lo importante es que se trata de un espacio de «otredad», que no es posible concebir con A.

«Amalgamas». Cuando *-mu* y *-pu* aparecen juntos lo hacen en el orden generativo de la creación de los espacios: primero A y luego B³². A primera vista lo hacen en amalgama tal vez por asuntos externos morfológicos: *-mu* + *-pu* = *-npu*, pero también porque no caben en el mismo espacio y entonces lo saturan: es el único caso en que sucede esto en quechua. El sufijo complejo formado significa lo que el *Anónimo* define como «volver al lugar donde antes auía estado como cutimpuni, bueluo al lugar donde antes estuue» (f. 23r.). DGH 1607, lib. III, Cap. 2, § 22 en el f. 113v., precisa que el sufijo «añade otra vez» a «(mu) hazer la accion hazia aca», debiéndose evidentemente esa repetición a *-pu* tomado como regresivo: «apamuni traer aca, apampuni boluer a traer aca otra vez [...]. Villampuni boluer a dezir o boluer aca con la respuesta. Ricumpuni boluer de verle». De nuevo tenemos el juego de ida y vuelta al espacio A dependiendo de si lo hace el Emisor o se hace con referencia a él. Modernamente, no se ha prestado mucho interés a este sufijo. Cusihuamán 1976, p. 216, solo lo ejemplifica, sin estudiarlo y sin precisar el complemento semántico que supone: *Tiyaykiq uwihantawan michiyka-npu-nki* ‘vas a pastear las ovejas de tu tía más’.

Sólo por esta carencia ya merecería la pena hacer un análisis en profundidad de *-npu*, pero ante la falta de espacio, permítaseme ejemplificar y mostrar, únicamente, el camino correcto para su análisis. Lo encontramos en ejemplos como:

Chaya-npu-y ‘regresar [al lugar], retornar, volver’ (< CHAYAY ‘llegar’). *Ch’akinqa-npu-y* ‘reflujo [de la marea]’ (< CH’AKI ‘seco’). *Ha-npu-y* ‘venirse <a vivir>; establecerse; retornar; regresar, volver <a casa>; (sust.) regreso, retorno, venida [a casa]’ || *ha-npu-q* ‘inmigrante <de regreso>; «fig.»: emigrante’ || *hanpu* ‘duende, espíritu <que vuelve>’ (< HAMUY ‘venir’). *Kawsari-npu-y* ‘volver <a nacer>; resurgir <del suelo>’. *Kuti-npu-y* ‘retorno’ || *kutichi-npu-y* ‘repatriar; hacer retornar’ ... *ayanta kutichinpunku*, ‘han repatriado sus restos mortales <al lugar de origen>; (sust.) ‘repatriación’ (< KUTICHY ‘volver, devolver’ < KUTY ‘regresar’ < KUTI ‘vez’). *Llanthu-npu-y* ‘vestirse <de nubes>’ *Lluqhaykan-pu-y* ‘irse <gateando>’ (< LLUQHAY ‘gatear por el suelo’). *Lluqsi-npu-y* ‘«cult.»: surtida; salida <oculta> [de los sitiadores]’ (< LLUQSIY ‘salir’). *Mañachi-npu-y* ‘reclamar {con fuerza}’.. *Ni-npu-y* ‘justificar’ ... *ñuqa nnpu-*

³² En algunos dialectos se registra la secuencia *-pa* + *-mu* como en Junín-Huanca, según Cerrón-Palomino 1976, p. 196-197, produciéndose mera suma entre los elementos implicados.

sayki, 'yo te lo justificaré <para que adquiera cartas de naturaleza>' (< NIY 'decir'). *Phawarqa-npu-y* 'desprenderse, resaltar' (< PHAWAY 'volar'). *Ranti-npu-y* 'comprar {lo encargado}' (< RANTIPUY 'costear' < RANTIY 'comprar'). *Riku-npu-y* 'devolver {una visita}' (< RIKUY 'ver'). *Waqta-npu-y* 'tirar, tumbar {los sembrados}' (< WAQTA 'espalda'). *Yuya-npu-y* 'ocurrírsele, tener {una ocurrencia}; «cult.»: prevenirsele; (fr.) venirsele a la boca, venirsele a la lengua' (< yuyay 'pensar').

A la vista de este listado, además de los ejemplos aportados por los autores clásicos, acertados en cuanto a que se ofrecieron estructuralmente y con conocimiento de las diferencias internas (*apamuy* 'traer' / *apanpuy* 'volver a traer'), se observa que:

- 1) Hay, en efecto, repetición de la acción hacia el lugar del hablante (*hanpuy* y también *chayanpuy*) o del referente implicado (*ch'akirqanpuy* en que la marea no solo hace volver las aguas al lugar donde estaban y seca la arena, sino que antes se percibió como el líquido que llegó al lugar A del hablante), etc.; así se cumple B-A-B como movimiento espacial, en el significado más frecuente (*kutinpuy*, *rantinpuy*, *rikunpuy*, etc.).
- 2) La acción se supone repetida más de una vez en ciertos contextos (*lluqhanpuy*).
- 3) En todo caso, la creación del espacio B se impone al final, aunque se perciba el movimiento en A (*yuyanpuy*).
- 4) A causa del énfasis en la creación del espacio B, la acción se hace más perentoria (*mañachinpuy*, *waqtanpuy*).

Quedan unos pocos residuos por explicar, ya en algún caso se ignora a qué obedece el efecto buscado, lo que no supone ni mucho menos un contraejemplo que obligue a rechazar la teoría, caso de *phawarqanpuy*³³.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANÓNIMO (1586): *Arte y Vocabulario en la lengua general del Peru llamada quichua, y en la lengua española*, Lima, Antonio Ricardo.
- BENVENISTE, E. (1971): «El hombre en la lengua», *Problemas de lingüística general I*, México, Siglo XXI, pp. 161-187.

³³ *Phawara[n]pun* 'se ha desprendido' parece caber en un contexto en que el hablante, situado arriba, observa como algo se desprende de su lado (en la roca) –efecto de *-mu-* para llegar a otro punto más abajo al caer al vacío –efecto de *-pu-*. O tal vez si obedecemos al mejor gramático quechua de todos los tiempos, DGH, si *Villampuni* es 'bolver a dezir o boluer aca con la respuesta' y 'Vyarimpuni boluer aca de oyr algo' (fol. 113v.), entonces *phawanpuy* es 'volar acá después de haber estado arriba', como esa ave rapaz que represa al nido a dar de comer a los polluelos, o bien 'volar acá después de haber estado abajo', como esa pella de yeso rebelde que se le cae una y otra vez al albañil de la llana.

- BILLS, G. (1972): «The Quechua directional verbal suffix», *Papers in Andean Linguistics* 1, 1, pp. 1-15.
- BÜHLER, K. (1934): *Sprachtheorie*, (trad. esp.: Marías, J., *Teoría del lenguaje*, Madrid, Alianza, 1979).
- CALVO PÉREZ, J. (1993): *Pragmática y gramática del quechua cuzqueño*, Cuzco, CERA «Bartolomé de las Casas».
- , (1994): *Introducción a la pragmática del español*, Madrid, Cátedra.
- , (2000): «De cuerpo presente en la lengua», en Hernández Sacristán, C. y Veyrat Rigat, M. (eds.), *Lenguaje, Cuerpo y Cultura*, pp. 29-55.
- , (2001): «La deixis: entre la lengua y el contexto», en Fernández, S. y Hollænder Jensen, M. (eds.), *Lingüística Cognitiva y Lingüística Perceptiva: Algunas aplicaciones al español*, Aarhus Universitet, Spank-Romansk Institut, pp. 54-69.
- , (2003): «Refuerzo morfológico, significado y transitividad», *Estudios de Lingüística* 17, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 141-159.
- , (2004): «Las perífrasis verbales en la gramática quechua de Diego González Holguín», en Zwartjes, O. y Hovdhaugen E. (eds.), *Missionary linguistics - Lingüística misionera. Studies in the history of the language sciences SIHOLS* 106, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publ. Comp, pp. 93-111.
- , (2007): «Espines léxicos en español y quechua», en Luque Durán, J. de D. y Pàmies Beltrán, A. (eds.), *Interculturalidad y lenguaje II: Identidad cultural y pluralidad lingüística*, Granada, Granada Lingvística, pp. 37-50.
- , (2009): *Nuevo diccionario español-quechua, quechua-español*, Lima, Universidad «San Martín de Porres».
- CERRÓN-PALOMINO, R. (1976): *Gramática quechua Junín-Huanca*, Lima, M. de E.-IEP.
- , (est. intr. y notas) (1995): *Grammatica o Arte de la lengua general de los indios de la reynos del Peru por el maestro Domingo de Santo Tomás*, Cuzco, CERA «Bartolomé de las Casas».
- COSERIU, E. (1977): «Para una semántica diacrónica estructural», *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, pp. 11-86.
- CREGO GARCÍA, M. V. (1993): «Espacio y deixis en los verbos de movimiento», *Analecta Malacitana* 16, 2, pp. 321-341.
- CUSIHUAMÁN, A. (1976): *Gramática quechua Cuzco-Collao*, Lima, M. de E.-IEP.
- FILLMORE, Ch. J. (1966): «Deictic categories in the semantic of come», *Foundations of Language* 3, pp. 219-227.
- , (1971): «How to know whether you're coming or going», en Rauh, G., *Essays on deixis*, Tubinga, Narr, pp. 219-227.
- GONZÁLEZ HOLGUÍN, D. (1607): *Gramática y arte nueva de la lengua general de todo el Peru, llamada lengua Qquichua, o lengua del Inca*, Lima, Francisco del Canto, Edición facsimilar, Vaduz-Georgetown, Cabildo.
- KERBRAT ORECCHIONI, C. (1980): *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*, Buenos Aires, Hachette.
- KLEIN, W. (1983): «Deixis and Spatial Orientation in route directions», *Spatial Orientation*, Nueva York, Plenum Press, pp. 183-311.
- MIDDENDORF, E. W. (1890): *Das Runa-Simi oder Keshua-Sprache wie sie gegenwärtig in der Provinz Cuzco gesprochen wird*, Vol I de *Die einheimischen Sprachen Perus*, (trad. esp.: More E., *Gramática Keshua*, Madrid, Aguilar, 1970).

- SANTO THOMAS, Fr. D. (1560): *Grammatica o arte de la lengua general de los indios de los reynos del Peru nuevamente compuesta por ...*, Valladolid, Francisco Fernández de Córdoba.
- SOTO RUIZ, C. (1976): *Gramática quechua Ayacucho-Chanka*, Lima, M. de E.-IEP.
- TORERO, A. (2002): *Idiomas de los Andes. Lingüística e historia*, Lima, IFEA-Ed. Horizonte.
- TORRES RUBIO, D. (con las adiciones de Figueredo, J.) (1754): *Arte y vocabulario de la lengua quichua general de los Indios de el Peru*, Lima, Plazuela de San Christoval.
- TRAUGOTT, E. C. (1978): «On the expression of spatio-temporal relations in language», en Greenberg, J. H. (eds.), *Universals of human language, 3: Word Structure*, Stanford Univ. Press, pp. 369-400.
- WÓLCK, W. (1987): *Pequeño breviario quechua*, Lima, IEP.